

PROCEEDINGS OF THE 27TH INTERNATIONAL CONGRESS OF PAPYROLOGY

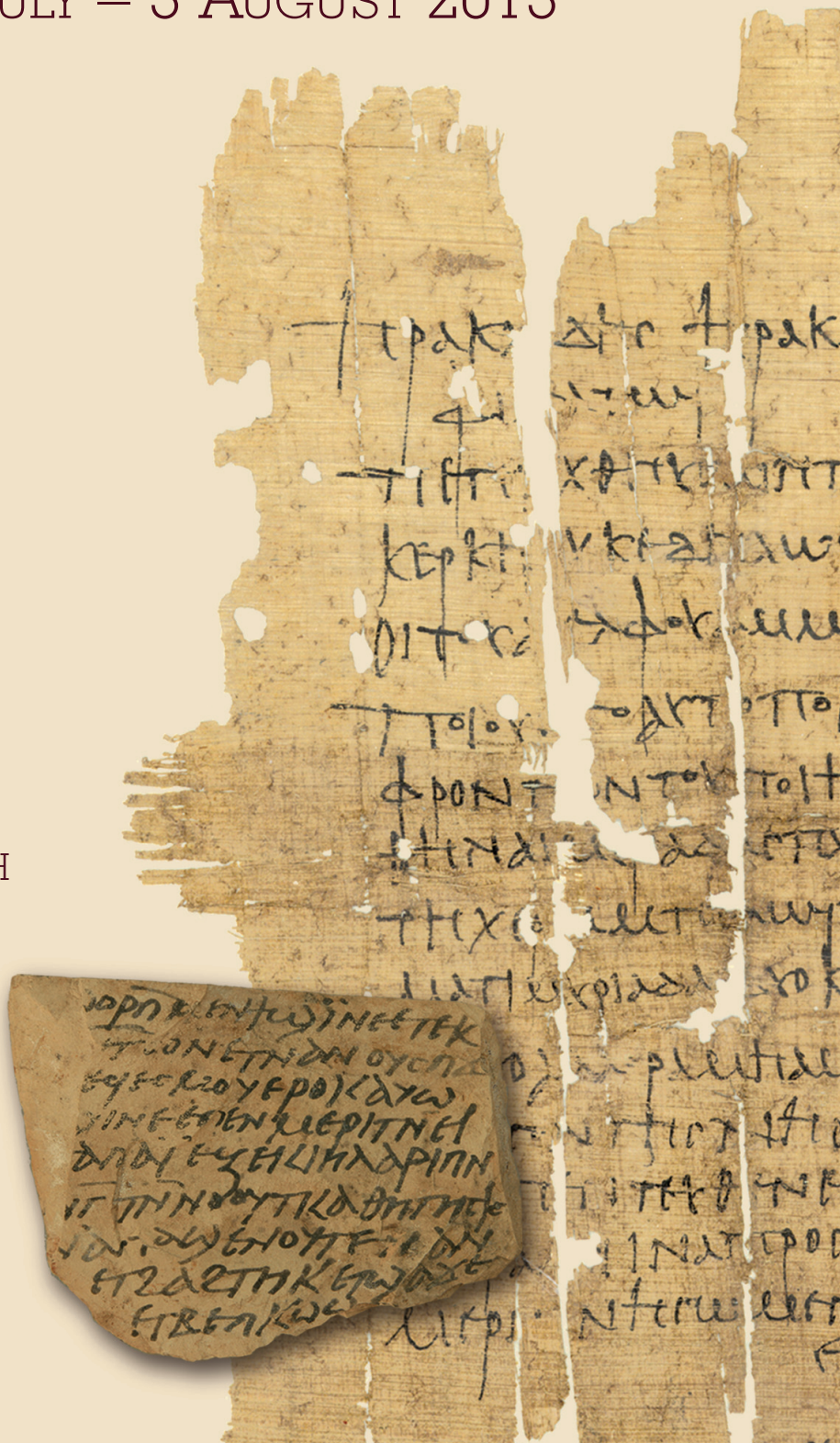
WARSAW | 29 JULY – 3 AUGUST 2013



EDITED BY
TOMASZ DERDA
ADAM ŁAJTAR
JAKUB URBANIK

IN COOPERATION WITH
GRZEGORZ OCHAŁA
ANDRZEJ MIROŃCZUK

WARSAW 2016





UNIVERSITY OF WARSAW
FACULTY OF LAW AND ADMINISTRATION
CHAIR OF ROMAN AND ANTIQUE LAW



UNIVERSITY OF WARSAW
INSTITUTE OF ARCHAEOLOGY
DEPARTMENT OF PAPYROLOGY



THE RAPHAEL TAUBENSCHLAG
FOUNDATION

THE JOURNAL OF JURISTIC PAPYROLOGY

Supplements

SERIES EDITORS

TOMASZ DERDA

ADAM ŁAJTAR

JAKUB URBANIK

VOLUME XXVIII

Proceedings
of the 27th International Congress of Papyrology
Warsaw, 29 July – 3 August 2013

TABLE OF CONTENTS

Volume One

LITERARY PAPYRI: TEXTS AND STUDIES

OPENING LECTURE

Roger S. BAGNALL, *Illegitimacy in Roman and Late Antique Egypt* 5

SECTION ONE: POETRY

- José Antonio FERNÁNDEZ DELGADO, *Contribution of the new papyri to the history of Hesiod's text* 21
- Marco Antonio SANTAMARÍA ÁLVAREZ, *Theseus' and Pirithous' catabasis in P. Ibscher col. I (Hes. fr. 280 Merkelbach–West = Minyas fr. 7 Bernabé)* 37
- C. Michael SAMPSON, *A new reconstruction of Sappho 44 (P. Oxy. X 1232 + P. Oxy. XVII 2076)* 53
- Benedetto BRAVO, *Anacreonte, Poetae Melici Graeci 346/1, fr. 1, 1–12: Uno scherzo sull'erós del potere politico* 63
- Kathleen McNAMEE, *A new look at the Würzburg Phoenissae commentary* 85
- Fjodor MONTEMURRO, *P. Berol. 5514 re-examined: textual and exegetical problems in Euripides, Melanippe desmotis, fr. 495 Kannicht* 97
- Krystyna BARTOL, *How to serve a giant fish? Pap. Duk. F 1984.7 = Adesp. Com. 1146 K.-A.: Some textual problems* 117
- Angelo CASANOVA, *Note sul lessico della rhesis di Panfile (Men., Epitr. 801–835)* ... 129
- Jan KWAPISZ, *P. Heid. G 310A revisited: Hellenistic sotadeans, hexameters, and more?* 145
- Marco PERALE, *A Hellenistic astronomical poem from Oxyrhynchus* 155
- Gabriel NOCCHI MACEDO, *Juvenal in Antinoë. Palaeographic and contextual observations on P. Ant. s.n.* 167

SECTION TWO: PROSE

Natascia PELLÉ, <i>Frammenti delle Historiae di Tucidide su rotoli riutilizzati: uno studio bibliologico e paleografico</i>	187
Francesca DE ROBERTIS, <i>P. Mich. inv. 918 e la tradizione della terza Filippica di Demostene</i>	201
Rosa OTRANTO, <i>Esegesi demostenica su papiro: P. Lit. Lond. 179 [MP³ 307]</i>	223
María Paz LÓPEZ MARTÍNEZ, Consuelo RUIZ MONTERO, <i>The Parthenope's novel: P. Berol. 7927 + 9588 + 21179 revisited</i>	235
Giuseppe UCCIARDELLO, <i>New light on P. Strasb. Gr. 1406–1409: An early witness of Secundus' sentences</i>	251
Chris RODRIGUEZ, <i>Le cri d'une victime de la tyrannie: La théâtralisation des débats dans les Acta Appiani</i>	279
Natalia VEGA NAVARRETE, <i>Acta Appiani: Gerüchte über den kaiserlichen Hof in Alexandria</i>	301

SECTION THREE: HERCULANEUM PAPYRI

Christian VASSALLO, <i>Towards a comprehensive edition of the evidence for pre-socratic philosophy in the Herculaneum papyri</i>	315
Giuliana LEONE, <i>L'edizione di Epicuro, Sulla natura, libro II</i>	347
Aurora CORTI, <i>P. Herc. 454: Una «scorza» di Epicuro, Sulla natura XXV (P. Herc. 1420/1056)</i>	357
Michele ALESSANDRELLI, Graziano RANOCCHIA, <i>P. Herc. 1020 (Stoici scriptoris anonymi opus incertum). Condizioni fisiche, aspetti bibliologici e storia editoriale</i>	373
Mario CAPASSO, <i>Nuovi frammenti del De adulatione di Filodemo (P. Herc. 1092) ...</i>	389
Mariacristina FIMIANI, <i>Contributo al testo del P. Herc. 1423 (Filodemo, Retorica, libro IV)</i>	401
Graziano RANOCCHIA, <i>P. Herc. 1004 ([Filodemo], [Sulla retorica], libro incerto). Condizioni fisiche, descrizione bibliologica e storia degli studi</i>	413
Matilde FIORILLO, <i>Segni di interpunzione e di correzione nel P. Herc. 1004 (Filodemo, Retorica VII)</i>	433
Giovanni INDELLI, Francesca LONGO AURICCHIO, <i>Il P. Herc. 1471 (Filodemo, La libertà di parola) nelle carte Vogliano</i>	445
Kilian FLEISCHER, <i>New readings in Philodemus' Index Academicorum: Dio of Alexandria (P. Herc. 1021, col. XXXV, 17–19)</i>	459
Daniel DELATTRE, Joëlle DELATTRE-BIENCOURT, Annick MONET, Agathe ANTONI, <i>La reconstruction du P. Herc. Paris. 2, Philodème, [La Calomnie]: Quelques nouveautés textuelles</i>	471
Holger ESSLER, Daniel RIAÑO RUFILANCHAS, <i>'Aristarchus X' and Philodemus: Digital linguistic analysis of a Herculanean text corpus</i>	491

Michael McOSKER, <i>Verso una nuova edizione del P. Herc. 188 (Demetrio Lacone, Sulla poesia I). Storia del papiro ed indentificazione degli avversari</i>	503
Antonio PARISI, <i>Osservazioni preliminari sul P. Herc. 124</i>	515
Gianluca DEL MASTRO, <i>Il titolo del P. Herc. 1005</i>	525

SECTION FOUR: CHRISTIAN LITERARY PAPYRI

Jitse H. F. DIJKSTRA, <i>The 'Alexandrian World Chronicle'. Place in the late antique chronicle traditions, date, and historical implications</i>	535
Marco STROPPA, <i>I papiri greci dell'Asceticon dell'abate Isaia</i>	549
Alan GAMPPEL, Céline GRASSIEN, <i>P. Duke Inv. 766: Le plus ancien témoin papyrologique d'un canon poétique liturgique</i>	561

Volume Two

**SUBLITERARY PAPYRI, DOCUMENTARY PAPYRI,
SCRIBAL PRACTICES, LINGUISTIC MATTERS**

SECTION FIVE:

POPULAR LITERATURE, MEDICINE, MAGIC, LETTERS

Francisca A. J. HOOGENDIJK, <i>Page of an oracle book: Papyrus Kellis 96.150</i>	595
Luigi PRADA, <i>P. Oxy. XXXI 2607 re-edited: A Greek oneirocriticon from Roman Egypt</i>	623
Ann Ellis HANSON, <i>P. Ryl. III 530 and the Latin commentaries to the Hippocratic aphorisms</i>	647
Isabella BONATI, <i>Between text and context: P. Oslo II 54 reconsidered</i>	659
Antonio RICCIARDETTO, <i>Inventaire et typologie des listes grecques et latines de produits pharmaceutiques</i>	677
Korshi DOSOO, <i>Magical discourses, ritual collections: Cultural trends and private interests in Egyptian handbooks and archives</i>	699
Rachel YUEN-COLLINGRIDGE, <i>Legibility in the Greek magical papyri: The treatment of formulae in PGM IV</i>	717
Laura WILLER, <i>Die Handhabung magischer Schriftamulette im römischen Ägypten</i>	735
Lincoln H. BLUMELL, <i>A Christian amulet containing a doxology with sketches on the back</i>	745
Iain GARDNER, <i>The Sethian context to a Coptic handbook of ritual power (= P. Macquarie I)</i>	755

Marie-Hélène MARGANNE, <i>Du texte littéraire au document: Les connexions entre les papyrus littéraires et documentaires grecs et latins</i>	767
Amaia GOÑI ZABALEGUI, <i>On the other side of the dialogue: letters addressed to women from Roman Egypt</i>	777
Antonia SARRI, <i>Handsbifts in letters</i>	797

SECTION SIX: COLLECTIONS OF PAPYRI

María Jesús ALBARRÁN MARTÍNEZ, <i>Archives d'Apa Sabinos dans le fonds copte de la Sorbonne</i>	823
Carla BALCONI, <i>Papiri della collezione dell'Università Cattolica di Milano provenienti dalla Grande Oasi</i>	837
Katherine BLOUIN, <i>Papyri in Paris: The Greek papyrus collection in the Bibliothèque nationale de France</i>	853
Franziska NAETHER, <i>Demotic texts from Leipzig</i>	883
Déborah VIGNOT-KOTT, <i>D'Apollonopolis Magna à Varsovie. Regard sur les textes démotiques d'Edfou dans les collections polonaises</i>	895

SECTION SEVEN: GREEK AND LATIN

PAPYRI AND OSTRACA: NEW AND REVISITED TEXTS

Panagiota SARISCHOULI, <i>BKT IX 158 revisited: An extract from judicial proceedings rather than a prose fragment</i>	911
Hélène CUVIGNY, <i>Un type méconnu de document administratif militaire: la demande de versement de frumentum praeteritum (O. Claud. inv. 7235 et ChLA XVIII 662)</i>	931
Eleonora Angela CONTI, <i>PSI inv. 1816. Una lettera privata in scrittura libraria..</i>	943
Alia HANAFI, <i>Two unpublished documents from the Coptic Museum in Cairo</i>	953
Fatma E. HAMOUDA, <i>A boule-papyrus from Karanis</i>	961
Shareen A. ALY, <i>Three Greek ostraca from the Egyptian Museum in Cairo</i>	967
Nadine QUENOUILLE, <i>The Gerontios-Archive: A sub-archive to the Abinnaeus-Archive?</i>	975
Anne BOUD'HORS, Jean GASCOU, <i>Le monastère de Dorothee dans la montagne d'Antinoopolis</i>	991
Seham D. A. AISH, Noha A. SALEM, <i>Ten new documents from the archive of the elaiourgoi of Aphrodite (O. Cairo Museum S.R. 18953)</i>	1011

SECTION EIGHT: COPTIC PAPYRI AND OSTRACA

Anne BOUD'HORS, <i>Apprendre à lire et à écrire: deux documents coptes revisités</i> .	1027
Esther GAREL, <i>The ostraca of Victor the priest found in the hermitage MMA 1152</i> .	1041

Jennifer CROMWELL, <i>Coptic documents in two copies: A study of corrections and amendments</i>	1055
---	------

SECTION NINE: ARABIC PAPYRI

Ursula BSEES, <i>Half a sale contract or an unknown type of document? Going deeper into P. Cair. EgLib. inv. 885 verso</i>	1077
Johannes THOMANN, <i>An Arabic horoscope on parchment with a square diagram for AD 1002 (P. Vind. inv. A. Perg. 236)</i>	1085

SECTION TEN: ANATOMY OF A TEXT, BIBLIOLOGICAL MATTERS

Francesca MALTOMINI, <i>Use and reuse of papyrus rolls and scraps: Some bibliological matters</i>	1097
Francisca PORDOMINGO, <i>Scriptio plena vs. élision dans les papyrus littéraires: Les papyrus ptolémaïques avec des textes poétiques</i>	1113
Enrico Emanuele PRODI, <i>Titles and markers of poem-end in the papyri of Greek choral lyric</i>	1137
Chiara MECCARIELLO, <i>Title, ἀρχή, ὑπόθεσις. Notes on the heading and arrangement of the tragic hypotheses on papyrus</i>	1185
Chiara MARTIS, <i>Sistemi di correzione nei papiri letterari greco-egizi: Considerazioni preliminari</i>	1201
Thomas A. WAYMENT, Michael R. TROTTER, <i>P. Oxy. LXIV 4405: An early witness to a system of textual division at Oxyrhynchus</i>	1231
Nathan CARLIG, <i>Symboles et abréviation chrétiens dans les papyrus littéraires grecs à contenu profane (IV^e–VII^e siècles)</i>	1245

SECTION ELEVEN: LANGUAGE, VOCABULARY, ONOMASTICS

Sonja DAHLGREN, <i>Egyptian transfer elements in the Greek of Narmouthis ostraka</i> .	1257
Grzegorz OCHAŁA, <i>Multilingualism in Christian Nubia: A case study of the monastery of Ghazali (Wadi Abu Dom, Sudan)</i>	1265
Maria Chiara SCAPPATICCIO, <i>Coniugare nell'una e nell'altra lingua. Sondaggi dalle flessioni verbali greco-latine su papiro</i>	1285
Joanne Vera STOLK, <i>Dative and genitive case interchange in Greek papyri</i>	1305
Elena MARTÍN GONZÁLEZ, <i>Μονόσκορον (PGM IV 2209)</i>	1325
Zsuzsanna SZÁNTÓ, <i>Les noms bibliques des Juifs dans l'Égypte hellénistique</i>	1333

Volume Three
STUDYING POPYRI

SECTION TWELVE:

HISTORY OF POPYROLOGY, NEW POPYROLOGICAL TOOLS

Holger ESSLER, <i>Wilckens Briefe an britische Kollegen</i>	1351
Alain MARTIN, <i>Charles Wessely à la «Semaine Égyptologique» de Bruxelles</i>	1365
Herbert VERRETH, <i>Topography of Egypt online</i>	1379
Marius GERHARDT, <i>Die Berliner Papyrusdatenbank (BerlPap)</i>	1387
Jean-Luc FOURNET, Simona RUSSO, <i>La culture matérielle dans les papyrus: une nouvelle entreprise lexicographique</i>	1393
Nicola REGGIANI, <i>Data processing and state management in Late Ptolemaic and Roman Egypt: The project 'Synopsis' and the archive of Menches</i>	1415

SECTION THIRTEEN: POPYROLOGY AND ARCHAEOLOGY

Rodney AST, Paola DAVOLI, <i>Ostraka and stratigraphy at Ambeida (Dakhla Oasis, Egypt): A methodological issue</i>	1447
Mario CAPASSO, <i>Nuovi ritrovamenti di papiri e ostraka a Soknopaiou Nesos (2010-2012)</i>	1473
Alberto NODAR, <i>Two new texts from Oxyrhynchus: Archaeology and papyrology on the site</i>	1483
Thomas LANDVATTER, <i>Archaeological and papyrological inquiry at Karanis: Problems and potentialities</i>	1493
Giovanna MENCI, <i>Ogetti iscritti appartenenti alla collezione dell'Istituto Papirologico «G. Vitelli»</i>	1519
Maria MOSSAKOWSKA-GAUBERT, <i>La papyrologie à la rencontre de l'archéologie: Le lexique des mobiliers d'éclairage</i>	1533

SECTION FOURTEEN: JURISTIC POPYROLOGY

Rob KUGLER, <i>Judean legal reasoning in P. Polit. Iud. 3-5: A research report</i>	1565
Joachim HENGSTL, <i>Noch einmal zum Erfahrungsprofil des Apostels Paulus aus rechtshistorischer Sicht</i>	1579
Fara NASTI, <i>The new complete edition of P. Haun. De legatis et fideicommissis: Some remarks</i>	1591

SECTION FIFTEEN: HELLENISTIC EGYPT

Lucia CRISCUOLO, <i>Queens' wealth</i>	1605
--	------

Andrew MONSON, <i>Harvest taxes on cleruchic land in the third century BC</i>	1615
Hans HAUBEN, <i>Boats and skippers in the service of Apollonios the dioiketes especially in Zenon's Alexandrian years (261–256 BC)</i>	1633
Christelle FISCHER-BOVET, <i>Les Égyptiens dans les forces armées de terre et de mer sous les trois premiers Lagides</i>	1669
Patrick SÄNGER, <i>The meaning of the word πολιτεύματα in the light of the Judaeo-Hellenistic literature</i>	1679
Christian-Jürgen GRUBER, <i>Amtsdauer und -nachfolge von Eklogistai vom ausgehenden ersten Jh. v.u.Z. an in Ägypten</i>	1695

SECTION SIXTEEN: ROMAN EGYPT

Livia CAPPONI, <i>C. Calpurnius Proculus and an example of Greek stenography under Augustus</i>	1709
Micaela LANGELLOTTI, <i>Contracts and people in early Roman Tebtunis: A complex affair</i>	1725
Marie-Pierre CHAUFRAY, <i>Comptes du temple de Soknopaios à Dimé à l'époque romaine</i>	1737
Adam ŁUKASZEWICZ, <i>Double greetings in P. Brem. 5 and some other remarks on Hadrian's Egypt</i>	1751
Thomas KRUSE, <i>Zu den Kompetenzen des administrativen Hilfspersonals der enchorischen Beamten in der römischen Kaiserzeit</i>	1761

SECTION SEVENTEEN: LATE ANTIQUE EGYPT

Miroslava MIRKOVIĆ, <i>Taxes and people: Transactions and misuses in the Late Roman and Early Byzantine Egypt</i>	1775
Usama A. GAD, <i>Who was who in the aristocracy of Byzantine Oxyrhynchus</i>	1787
Alexandra JESENKO, <i>Die Topoteretai im spätantiken und frühbarabischen Ägypten</i> ..	1801
Karin MAURER, Sven TOST, <i>Polizeiliche Erzwingungs- und Verwaltungsstäbe im spätantiken Ägypten</i>	1825
Matthias STERN, <i>Welche Gefängnisse kontrolliert der Pagarch?</i>	1843
Isabelle MARTHOT, <i>L'irrigation des terres du village d'Aphrodité à l'époque byzantine</i>	1871

SECTION EIGHTEEN:

LIVING IN EGYPT IN GRAECO-ROMAN TIMES

Mario C. D. PAGANINI, <i>Decisional practices of private associations in Ptolemaic and Early Roman Egypt</i>	1889
--	------

Lucia ROSSI, <i>Le navire kerkouros, une galère marchande fluviomaritime? Pour une contribution à l'étude de la mobilité commerciale sur le Nil</i>	1903
Isabella ANDORLINI, <i>Import of luxury goods in the light of the papyri of the Roman period</i>	1927
Yousry DEYAB, <i>Laissez-passers in the light of documentary evidence from Mons Claudianus, AD 98–117</i>	1943
Myrto MALOUTA, <i>Antinoopolis by land and river</i>	1961
Eman Aly SELIM, <i>Where was Psenharpsenêsis?</i>	1973
Claudia TIREL CENA, <i>Who hides behind the god Djeme?</i>	1981
Rasha Hussein EL-MOFATCH, <i>Where is the party?</i>	1993

SECTION NINETEEN ARABIA AND BEYOND

Jaakko FRÖSÉN, <i>From carbonized papyri to the Monastery of Saint Aaron at Petra. The 'last will' of Mr. Obodianos (P. Petra Inv. 6A)</i>	2013
Jorma KAIMIO, <i>The division of landed property in P. Petra 17</i>	2025
Rachel MAIRS, <i>New discoveries of documentary texts from Bactria: Political and cultural change, administrative continuity</i>	2037

Proceedings
of the 27th International Congress of Papyrology
Warsaw, 29 July – 3 August 2013
pp. 1245–1253

Nathan Carlig

**SYMBOLES ET ABRÉVIATION CHRÉTIENS
DANS LES PAPYRUS LITTÉRAIRES GRECS
À CONTENU PROFANE
(IV^e–VII^e SIÈCLES)**

PERCEPTIBLE SURTOUT À PARTIR DU IV^e siècle, la christianisation de l'Égypte, si elle s'accompagne de la copie de livres religieux de plus en plus nombreux, n'entraîne cependant pas la disparition de la littérature grecque profane, du moins pour certains auteurs et certaines oeuvres correspondant au concept d'*ὠφελεια/utilitas*, si prégnant dans le monde byzantin¹. Comment identifier les papyrus littéraires grecs à contenu profane utilisés en contexte chrétien ? Les recherches récentes de M. Choat² et d'A. Luijendijk³ ont mis en évidence plusieurs indices dont la conjonction permet d'identifier avec plus ou moins de certitude un contexte chrétien de production ou d'utilisation de papyrus documentaires. Ces indices

¹ G. CAVALLO, *Lire à Byzance*, Paris 2006, p. 19 : « À Byzance, même la lecture par plaisir sera toujours masquée en lecture utile, parce que l'«utilité» (*ὠφελεια*) est la fin principale, quasiment unique, de toute pratique de lecture ».

² M. CHOAT, *Belief and Cult in Fourth-Century Papyri* [= *Studia Antiqua Australiensia* 1], Turnhout 2006.

³ AnneMarie LUIJENDIJK, *Greetings in the Lord: Early Christians and the Oxyrhynchus Papyri* [= *Harvard Theological Studies* 60], Cambridge Mass. 2008.

peuvent être classés en trois catégories : 1) les symboles et abréviations, telles que l'abréviation *XMT*, la croix (+), le staurogramme (⦿), le chrisme (✠)⁴, les isopséphismes (ϱθ pour ἀμῆν), auxquels s'ajoutent aussi les *nomina sacra* abrégés, 2) les mots relevant de réalités chrétiennes, et, enfin, 3) les citations, échos et réminiscences de textes chrétiens, bibliques ou non.

Transposant aux papyrus littéraires grecs les méthodes de M. Choat et A. Luijendijk, la présente contribution vise à répertorier et à analyser tous les papyrus littéraires grecs à contenu profane, c'est-à-dire liés à la culture de tradition hellénique, la *paideia*, contenant l'abréviation *XMT*, ainsi que des symboles de la croix, du staurogramme et de sa variante avec appendice et du chrisme.

La succession des trois lettres *X*, *M* et *Γ* est attestée dans de nombreux papyrus et inscriptions grecs. Depuis la fin du XIX^e siècle, on s'interroge sur la signification de ces initiales. En 1970, J.-O. Tjäder⁵ a proposé une synthèse dans laquelle il a rassemblé et critiqué les principales interprétations proposées jusqu'alors. Se fondant notamment sur le parallèle latin *V(irgine) D(ominus) N(atus)*, il adopte finalement l'interprétation *X(ριστόν) M(αρία) Γ(εννῆ)*, parce qu'elle est aussi la plus ancienne. D'autres chercheurs ont proposé par la suite de nouvelles explications de l'abréviation *XMT* qui sont rassemblées dans le tableau ci-dessous. Les quatre premières remontent au tournant des XIX^e et XX^e siècles. Proposée la première fois par S. de Ricci⁶, l'avant-dernière interprétation a été adoptée par A. Blanchard⁷. Quant à la dernière interprétation, elle a été avancée par A. Gostoli en 1983⁸. Peu après, G. Robinson⁹ en a confirmé la vraisemblance en fournissant des exemples où elle paraissait s'imposer.

⁴ Les questions de terminologie relatives au staurogramme (⦿) et au chrisme (✠) ont été examinées dans N. CARLIG, « Recherches sur la forme, la mise en page et le contenu des papyrus scolaires grecs et latins chrétiens d'Égypte », *Studi di Egittologia e di Papirologia* 10 (2013), p. 66 (VI.1 Un problème de terminologie).

⁵ J.-O. TJÄDER, « Christ our Lord, born of the Virgin Mary (ChMG and VDN) », *Eranos* 68 (1970), p. 148-190.

⁶ S. DE RICCI, « Notes d'épigraphie égyptienne », *Bulletin de la Société Archéologique d'Alexandrie* 11 (1911), p. 326, et IDEM, « Bulletin Papyrologique IV (1905-1912) », *Revue des Études grecques* 27 (1914), p. 162.

⁷ A. BLANCHARD, « Sur quelques interprétations de ChMG », *PapCongr.* XIV, p. 19-24.

Résolutions de XMF

X(ριστόν) M(αρία) Γ(εννᾶ)

X(ριστός) M(ιχαήλ) Γ(αβριήλ)

X (600) + M (40) + Γ (3) = 643

= ἡ ἀγία τριάς θεός

= 8 + 1 + 3 + 10 + 1 + 300 + 100 + 10 + 1 + 200 + 9

X(ειρός) M(ου) Γ(ραφή)

X (600) + M (40) + Γ (3) = 643 = θεὸς βοηθός

= 9 + 5 + 70 + 200 + 2 + 70 + 8 + 9 + 70 + 200

X(ριστός) M(αρτὺς) Γ(έγονεν) / Γ(εγονός) / Γ(εγώσ)

Traduction

Marie engendre le Christ

Christ, Michel, Gabriel

La sainte Trinité, Dieu

Écrit de ma main

Dieu miséricordieux

Le Christ est devenu témoin

/ Le Christ, qui a été

/ est témoin

Au lieu de ne privilégier qu'une seule résolution qui s'appliquerait à toutes les occurrences de l'abréviation *XMF*, B. Nongbri¹⁰ a récemment envisagé d'accepter de plusieurs résolutions, dont le choix dépend de l'époque et de la zone géographique.

Étant donné qu'elle évoque les derniers moments de Jésus-Christ, la croix (+) est le symbole chrétien par excellence. D'après Clément d'Alexandrie, elle était représentée par la lettre *tau* (T), dans sa valeur numérique de 300, au début de l'histoire du christianisme : « Φασὶν οὖν εἶναι τοῦ μὲν Κυριακοῦ σημείου τύπον κατὰ τὸ σχῆμα τὸ τριακοσιοστὸν στοιχείον » (« On dit que le nombre 300, d'après son apparence, a la forme du signe du Seigneur »)¹¹.

Quant au staurogramme (☩)¹² et au chrisme (✠), leurs formes remontent aux pratiques documentaires païennes. Elles ont ensuite été adoptées par les chrétiens, qui leur ont donné une signification nouvelle. Au

⁸ A. GOSTOLI, « Una nuova ipotesi interpretativa della sigla cristiana ChMG », *Studia Papyrologica* 22 (1983), p. 9-14.

⁹ G. ROBINSON, « KMF and ΘMF for XMF », *Tyche* 1 (1986), p. 175-177.

¹⁰ B. NONGBRI, « The Lord's prayer and XMF: Two christian papyrus amulets », *Harvard Theological Review* 104 (2011), p. 68.

¹¹ Clément d'Alexandrie, *Stromates* VI 11 (= 84, 3 Stählin).

¹² Sur le staurogramme, voir les récents travaux de L. W. HURTADO, « The staurogram », [dans :] IDEM (éd.), *The Earliest Christian Artifacts: Manuscripts and Christian Origins*, Grand Rapids 2006, p. 135-154, et de CHOAT, *Belief and Cult* (ci-dessus, n. 2), p. 114-118, à qui nous reprenons l'appellation, en la translittérant en français.

départ, le staurogramme, qui combine les lettres τ et ρ , correspond à l'abréviation du mot $\tau\rho\acute{o}\pi\omicron\varsigma$ et s'utilise dans les documents¹³. Au début du III^e siècle, il est également attesté en contexte chrétien, où il correspond à l'abréviation du *nomen sacrum* $\sigma\tau\alpha\upsilon\rho\acute{o}\varsigma$ abrégé alors en $\sigma\text{P}\acute{o}\varsigma$, ainsi qu'à celle du verbe $\sigma\tau\alpha\upsilon\rho\acute{o}\omega$, notamment dans *P. Bodmer II* (P66 = van Haelst 426 = LDAB 2777), codex de papyrus daté du début du III^e siècle de notre ère et contenant l'Évangile selon saint Jean¹⁴. On connaît également une variante du staurogramme, qui présente un appendice (P) faisant penser à un sigma final (ς) attaché à la droite du trait horizontal. On le trouve notamment dans le *P. Bour. 1* (MP³ 2643 = LDAB 2744), sur lequel on reviendra ci-dessous.

Souvent confondu avec le symbole précédent, le chrisme, qui se compose des lettres χ et ρ (*chi-rho sign* en anglais), est utilisé comme abréviation de plusieurs mots commençant par $\chi\rho$ -, tels que $\chi\rho\acute{\alpha}\omega$, $\chi\rho\eta\acute{\iota}\varsigma$, $\chi\rho\eta\sigma\tau\acute{o}\varsigma$ et même $\chi\rho\acute{o}\nu\omicron\varsigma$ ¹⁵. Ainsi, le codex de Yale récemment édité contenant des épigrammes attribuées à Palladas (*P. CtYBR inv. 4000* = MP³ 1333.01 = LDAB 145316), et daté de la fin du III^e siècle ou de la I^{ère} moitié du IV^e, en contient dans la marge de droite de la page 20¹⁶. D'après l'éditeur, le symbole placé en regard du texte, qui adopte ici sa variante en forme de P , pourrait signifier que le passage est digne d'être considéré comme important¹⁷. Pour les chrétiens, c'est en arborant ce symbole qui combine les deux premières lettres du mot Christ que l'empereur Constantin aurait gagné la bataille du pont Milvius (312). Plus rarement attesté que la croix et le staurogramme dans les papyrus chrétiens, le chrisme apparaît notamment dans le codex miscellaneus de Montserrat à contenu composite, profane et chrétien, particulièrement dans le titre de la prière eucharistique connue sous le nom d'anaphore (*P. Monts. Roca inv. 154b* = van Haelst 863).

¹³ K. McNAMEE, *Abbreviations in Greek Literary Papyri and Ostraca* [= *Bulletin of the American Society of Papyrologists: Supplements* 3], Atlanta 1981, p. 99 (s.v. $\tau\rho\acute{o}\pi\omicron\varsigma$).

¹⁴ Ex. : f° 67r (= p. 134), l. 17, f° 68v (= p. 135), l. 1, f° 68r (= p. 136), ll. 14 et 16, f° 69 (= p. 137), ll. 3, 6, 10 et 16, f° 70r (= p. 139), ll. 4, f° 70v (= p. 140), ll. 7.

¹⁵ McNAMEE, *Abbreviations* (ci-dessus, n. 13), p. 108-109 (s.vv. $\chi\rho\acute{\alpha}\omega$, $\chi\rho\eta\acute{\iota}\varsigma$, $\chi\rho\eta\sigma\tau\acute{o}\varsigma$ et $\chi\rho\acute{o}\nu\omicron\varsigma$).

¹⁶ Voir K. W. WILKINSON, *New Epigrams of Palladas. A Fragmentary Papyrus Codex (P. CtYBR inv. 4000)* [= *American Studies in Papyrology* 52], Durham, N.C. 2012, p. 104 et p. 181.

31 papyrus, parchemins, ostraca et tablettes à contenu profane, c'est-à-dire, représentatifs de la *paideia* de type hellénique, attestent ces symboles et abréviation chrétiens. Ceux-ci sont datés du IV^e au VII^e siècle de notre ère. Parmi ces 31 pièces, 20 proviennent d'Aphrodité et appartiennent aux archives du *notarios* Dioscore¹⁸, qui serait né vers 520 et dont l'activité cesse en 573¹⁹. Deux ostraca proviennent du Monastère d'Épiphanie à Thèbes-Ouest et sont datés du VII^e siècle²⁰, un papyrus provient d'Edfou²¹, un d'Antinoé²², un du Fayoum²³ et six papyrus sont de provenance inconnue²⁴.

¹⁷ Sur cette variante, voir K. McNAMEE, *Sigla and Select Marginalia in Greek Literary Papyri* [= *Papyrologica Bruxellensia* 26], Bruxelles 1992, p. 20 n. 68.

¹⁸ *P. Aphrod. Lit.* IV 4 (MP³ 348.02 = LDAB 817), *P. Aphrod. Lit.* IV 5 (MP³ 348.03 = LDAB 812), *P. Aphrod. Lit.* IV 42 + 7 (MP³ 348.05 = LDAB 6255), *P. Aphrod. Lit.* IV 10 + 39 + 40 (MP³ 348.07 = LDAB 810), *P. Aphrod. Lit.* IV 11 (MP³ 348.08 = LDAB 813), *P. Aphrod. Lit.* IV 47 + 37 + 35 + 36 + 25 B-A + 31 (MP³ 351.01 = LDAB 819), *P. Aphrod. Lit.* IV 21 + 22 + 14 + 15 (MP³ 348.11 = LDAB 6243), *P. Aphrod. Lit.* IV 16 (MP³ 348.12 = LDAB 7873), *P. Aphrod. Lit.* IV 18 (MP³ 348.14 = LDAB 6254), *P. Aphrod. Lit.* IV 19 (MP³ 348.15 = LDAB 6253), *P. Aphrod. Lit.* IV 20 (MP³ 348 = LDAB 809), *P. Aphrod. Lit.* IV 24 (MP³ 348.16 = LDAB 6247), *P. Aphrod. Lit.* IV 30 (MP³ 351.03 = LDAB 821), *P. Aphrod. Lit.* IV 32 (MP³ 348.21 = LDAB 6248), *P. Aphrod. Lit.* IV 34 (MP³ 348.22 = LDAB 6256), *P. Aphrod. Lit.* IV 38 (MP³ 350 = LDAB 805), *P. Aphrod. Lit.* IV 41 + *P. Cair. Masp.* II 67188 (MP³ 348.23 = LDAB 6241), *P. Aphrod. Lit.* IV 48 (MP³ 348.26 = LDAB 807), *P. Aphrod. Lit.* IV 49 (MP³ 353.01 = LDAB 814) et *P. Aphrod. Lit.* IV 50 + 51 (MP³ 349.01 = LDAB 815).

¹⁹ Sur la vie de Dioscore, voir L. S. B. MACCOULL, *Dioscorus of Aphrodito. His Work and his World*, Berkeley – Los Angeles – Londres 1988, p. 1–15, et J.-L. FOURNET, *Hellénisme dans l'Égypte du VI^e siècle. La bibliothèque et l'oeuvre de Dioscore d'Aphrodité*, I [= *Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale* 115], Le Caire 1999, p. 1 n. 1. Sur la fin de sa vie, encore mal connue, voir J.-L. FOURNET, « Archive ou archives de Dioscore ? Les dernières années des "archives de Dioscore" », [dans :] J.-L. FOURNET (éd.), *Les archives de Dioscore d'Aphrodité cent ans après leur découverte. Histoire et culture dans l'Égypte byzantine. Actes du colloque de Strasbourg (8–10 décembre 2005)* [= *Études d'archéologie et d'histoire ancienne*], Paris 2008, p. 17–30.

²⁰ *O. Mon. Epiph.* II 611 (MP³ 555 = LDAB 2248) et 612 (MP³ 557 = LDAB 2247).

²¹ *O. EdfouIFAO* II (MP³ 2684.001 = LDAB 129850).

²² T. Louvre inv. AF 1195 (MP³ 2714.1 = LDAB 6062).

²³ *P. Grenf.* II 84 (MP³ 51 = LDAB 139).

²⁴ *P. Bour.* I (MP³ 2643 = LDAB 2744), *P. Gen.* IV 151 (MP³ 2809.42 = LDAB 128547), T. Berol. inv. 14000 (MP³ 2737 = LDAB 5786), *P. Rain. Unterricht* 118 (MP³ 51.01 = LDAB 144), *P. Rain. Unterricht* 121 (MP³ 51.04 = LDAB 145) et *P. Rain. Unterricht* 134 (MP³ 2723.01 = LDAB 6617).

Dans ces papyrus, on recense 27 croix (†), 40 staurogrammes (⌘), cinq staurogrammes avec appendice (⌘̄) et deux attestations de l'abréviation *XMI*. Le mauvais état de conservation du support ne permet pas de distinguer la croix du staurogramme dans quatre cas supplémentaires. En revanche, je n'ai pas trouvé d'attestation du chrisme (⌘̄) dans les papyrus à contenu profane d'époque byzantine.

L'examen approfondi des symboles et abréviations chrétiens sur ces papyrus littéraires profanes a permis les observations suivantes.

Tout d'abord, comme dans les papyrus documentaires provenant de contextes chrétiens, le sigle *XMI* est noté au centre de la marge supérieure, dans *P. Aphrod. Lit.* IV 4 (MP³ 348.02 8 = LDAB 817) et IV 5 (MP³ 348.03 = LDAB 812), qui sont deux *enkômia* de pétition datés de *ca.* 551. Dans *P. Aphrod. Lit.* IV 4, *XMI* est précédé d'une croix et suivi d'un double trait oblique, tandis que, dans *P. Aphrod. Lit.* IV 5, l'état du support ne permet de distinguer que la partie inférieure des trois lettres. On leur comparera *XMI* au centre de la marge supérieure dans le papyrus documentaire *PSI* III 246, fragment de prêt d'Oxyrhynque, daté du 19 septembre 526, dans *P. Oxy.* LVI 3862, lettre de Philoxène à ses parents et à son oncle datée des iv^e/v^e siècles, ou encore *XMI* gravé sur la couverture du cahier de tablettes scolaires de la fin du vi^e siècle *T. Varie* 51–70 (MP³ 2643.14 = LDAB 6340). On trouve également les lettres *XMI* précédées d'une croix et suivies d'un double trait oblique dans des pétitions, comme *P. Cair. Masp.* I 67004, provenant d'Antinoé et datée de 567, et précédées de deux staurogrammes dans *P. Cair. Masp.* I 67125, un fragment de contrat d'emprunt provenant d'Aphrodité et daté de 525. On peut donc conclure que la présence de l'abréviation en tête de ces deux *enkômia* de Dioscore, *P. Aphrod. Lit.* IV 4 et IV 5, est caractéristique des écrits paralittéraires, et surtout documentaires.

À la différence de l'abréviation *XMI*, qui est notée dans la marge supérieure, les croix, staurogrammes et staurogrammes avec appendice, apparaissent dans deux autres endroits dans les papyrus. Parmi les 20 titres précédant les poèmes de Dioscore et précisant éventuellement le type de poème (épithalame ou un *enkômion*) et le destinataire du poème, 6 sont, soit précédés d'une croix, comme *P. Aphrod. Lit.* IV 4 et peut-être aussi *P. Aphrod. Lit.* IV 31 (MP³ 351.01 = LDAB 819), dont le titre est mal

conservé, soit précédés et suivis de staurogrammes, comme *P. Aphrod. Lit.* IV 15 (MP³ 348.11 = LDAB 6243), tandis que le titre de l'épithalame *P. Aphrod. Lit.* IV 35 (MP³ 351.01 = LDAB 819) est précédé et suivi de croix.

Toutefois, la majeure partie des croix (18) et des staurogrammes (35), et les cinq staurogrammes avec appendice sont écrits dans la marge, en *ekthesis*, à la hauteur de la première ligne du texte. Ainsi, pour autant que l'on puisse en juger d'après l'état de conservation des papyrus, certains poèmes de Dioscore sont accompagnés d'une croix ou d'un staurogramme dans la marge, d'autres non, sans que l'on puisse avancer une raison particulière. À l'exemple des poèmes de Dioscore, qui prouvent par ailleurs sa connaissance de la *paideia* hellénique, plusieurs papyrus à contenu profane d'usage scolaire attestent également ces symboles dans la marge. C'est le cas du petit codex scolaire *P. Bour.* 1, daté du iv^e par les premiers éditeurs, mais certainement postérieur²⁵, qui porte des listes de monosyllabes, disyllabes, trisyllabes et quadrisyllabes, puis des dits de Diogène, suivis de 24 sentences de Ménandre, du prologue des fables de Babrius et d'une adresse au lecteur. Quand il est conservé, le coin supérieur gauche de chaque page porte, tantôt des staurogrammes, tantôt des staurogrammes avec appendice. De même, une croix précède des vers homériques dans les ostraca du Monastère d'Épiphanie II 611 (MP³ 555 = LDAB 2248) et 612 (MP³ 557 = LDAB 2247), datés du vii^e siècle. Dans T. Louvre inv. AF 1195 (MP³ 2714.1 = LDAB 6062), un staurogramme dans la marge précède la copie par l'élève de la sentence de Ménandre : Ἀρχὴ μεγίστη τοῦ φρονεῖν τὰ γράμματα (« Les lettres sont le plus important commencement de la pensée »)²⁶, tandis qu'apparaît une croix sur la tablette F verso du codex de tablettes T. Berol. inv 14000 (MP³ 2737 = LDAB 5786), qui porte la sentence de Ménandre : Ἀρχὴ μεγίστη τοῦ βίου τὰ γράμματα (« Les lettres sont le plus important commencement de la vie »)²⁷, et sur *O. Edfou IFAO* 11 (MP³ 2684.001 = LDAB 129850), qui contient les versions grecque et copte de la

²⁵ G. BASTIANINI (dans *CPF* I.1, Florence 1992, p. 89-91) le date du vi^e siècle, tandis que J. GASCOU, « Cahier d'écolier en grec », [dans :] É. VALLET, S. AUBE & T. KOUAMÉ, *Lumières de la sagesse. Écoles médiévales d'Orient et d'Occident*, Paris 2013, p. 95, le date du v^e/vi^e siècle.

²⁶ Menandri *Sententiae* [= *Studi e testi per il Corpus dei papiri filosofici greci e latini* 15], éd. C. PER-NIGOTTI, Florence 2008, sentence *889.

²⁷ Menandri *Sententiae* (ci-dessus, n. 26), variante de sentence *889.

sentence de Ménandre : *Καίρὸς γὰρ δεσποτεύων καὶ πᾶσι δύναμις διδοῖ* (« Car le moment opportun, qui est maître, à tous donne la puissance »)²⁸. Un staurogramme précède la première ligne des 3 papyrus qui contiennent des versions scolaires de la fable du meurtrier attribuée à Ésope, à savoir *P. Grenf. II 84* (MP³ 51 = LDAB 139) provenant du Fayoum et daté de la fin du VI^e siècle, *P. Rain. Unterricht 118* (MP³ 51.01 = LDAB 144), de provenance inconnue (non daté), et *P. Rain. Unterricht 121* (MP³ 51.04 = LDAB 145), de provenance inconnue et daté du VII^e siècle. Enfin, *P. Rain. Unterricht 134* (MP³ 2723.01 = LDAB 6617) atteste une croix en *ekthesis* devant deux lignes d'écriture cursive datées du VII^e siècle et faisant référence au fils d'Alcmène. On notera que, dans 4 des papyrus scolaires mentionnés ci-dessus, la croix n'est pas en *ekthesis*, mais appartient à la zone d'écriture, ce qui pourrait s'expliquer par le manque d'expérience du scripteur et le peu de soin dont témoigne généralement ce type de copies.

Comme le remarque M. Choat²⁹, la pratique d'écrire une croix ou un staurogramme, dans la marge se rencontre plus systématiquement dans les pratiques documentaires, surtout à partir du V^e siècle. C'est le cas du fragment de prêt *PSI III 246* évoqué ci-dessus et, par exemple, de la lettre *P. Duk. inv. 453* du IV^e siècle, de l'adresse de la lettre *P. Iand. VI 126* (inv. 625), du IV^e siècle également, ou de la liste ou recette médicale thébaine des VI^e/VII^e siècles *O. CrumST 141*.

Enfin, parmi les cas particuliers, on mentionnera une croix dans la marge inférieure du feuillet de codex miniature en parchemin du VI^e siècle *P. Gen. IV 151* (MP³ 2809.42 = LDAB 128547), qui contient un texte non identifié, peut-être chrétien, ainsi que les mots ζωή, φῶς et Ἐμμανουήλ disposés en forme de croix, dans *T. Berol. inv. 14000* (MP³ 2737 = LDAB 5786).

L'examen des symboles chrétiens attestés dans les papyrus littéraires relevant de la *paideia* hellénique, combiné à celui de leur forme, de leur contenu et de leur mise en page, permet de tirer deux conclusions principales. D'une part, la copie ou la présence de symboles chrétiens à côté de textes de la *paideia* hellénique est principalement attestée sur des copies à usage personnel, très différentes des beaux livres de bibliothèque. À côté du codex de parche-

²⁸ Menandri *Sententiae* (ci-dessus, n. 26), sentence 424.

²⁹ CHOAT, *Belief and Cult* (ci-dessus, n. 2), p. 114–118.

min *P. Gen.* IV 151, dont le caractère chrétien ou profane du contenu est difficile à déterminer, et des 6 copies au net de poèmes de Dioscore avec symbole chrétien, les papyrus portant des poèmes de Dioscore sont des copies de travail ou des brouillons, tandis que les 9 autres papyrus sont des exercices scolaires. Comme le montrent les copies de fables, de vers ou les allusions ou citations d'auteurs utilisés dans l'enseignement durant toute l'Antiquité, tels qu'Homère, Ménandre et Ésope, le contenu de ces papyrus relève d'une culture scolaire. Si un certain automatisme dans l'écriture de l'abréviation *XMT* et des symboles de la croix, du staurogramme et du staurogramme avec appendice a certes existé dans l'Égypte christianisée, l'ajout de symboles chrétiens à des copies d'œuvres de ces auteurs scolaires marque clairement leur acceptation dans ce contexte.

D'autre part, les papyrus littéraires profanes attestant des symboles chrétiens, qu'ils soient des exercices scolaires ou bien des documents littéraires, comme les poèmes de pétition de Dioscore³⁰, relèvent généralement de la catégorie des papyrus dits « paralittéraires ». Très influencés par les pratiques documentaires, ils montrent les fortes connexions entre les papyrus documentaires et les papyrus littéraires, ainsi que la perméabilité de ces deux catégories³¹.

Nathan Carlig

Université de Liège
Mondes anciens - CEDOPAL
BELGIUM
e-mail: *N.Carlig@ulg.ac.be*

³⁰ Sur l'appellation « document littéraire », voir J.-L. FOURNET, « Entre document et littérature : La pétition dans l'Antiquité tardive », [dans:] D. FEISSEL & J. GASCOU (éd.), *La pétition à Byzance* [= *Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance. Monographies* 14], Paris 2004, p. 61-74, qui démontre la littérisation, à l'époque byzantine, de documents comme la pétition.

³¹ Voir notamment G. MESSERI, « Relazioni fra papiri documentari e papiri letterari », *Nέα Ρώμη* 2 (2005) [= *Ἀμπελοκήπιον. Studi di amici e colleghi in onore di Vera von Falkenhausen* 2], p. 5-23, pour une réflexion générale sur la thématique, et FOURNET, « Entre document et littérature » (ci-dessus, n. 30), pour les liens entre document et littérature dans la pétition. Par ailleurs, comme l'a montré Marie-Hélène MARGANNE dans sa communication « Du texte littéraire au document : les connexions entre les textes littéraires et documentaires grecs et latins », au xxvii^e Congrès International de Papyrologie, Varsovie, 29 juillet - 3 août 2013 (à paraître), on s'efforce aussi de rendre compte de ces connexions dans la nouvelle base de données des papyrus grecs et latins du CEDOPAL.